

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio

**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft

**Band:** 54 (1936)

**Heft:** 181

**Anhang:** Chiasso : das wichtige Verkehrstor im Süden!

**Autor:** [s.n.]

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# CHIASSO

## DAS WICHTIGE VERKEHRSTOR IM SUDEN!

Mittwoch, 5. August 1936

SCHWEIZERISCHES HANDELSAMTSBLATT

Beilage zu Nr. 181

### Un po' di storia di Chiasso.

Vale pur' oggi il detto del nostro emerito statista Stefano Franscini il quale, parlando della sua opera «La statistica svizzera» (1827) e degli ostacoli che il commercio interno incontra nelle varie parti della Svizzera, affermò: «Intanto è da sapere che il più isolato dei cantoni si è il Ticino».

Ciò vale tutt'ora, ma non sarà meno rilevato che, da mezzo secolo, la vicenda storica del traforo del Monte Ceneri ha idealmente livellato, più che non lo potesse la immane tessitura della rete stradale, le relazioni tra le popolazioni del Sopraceneri e del Sottoceneri e che il traforo del San Gottardo ha idealmente spianato le Alpi a una più stretta e schietta unione del Ticino e dei cantoni confederati. Tali erano i voleri e i fini della politica più sagace, attiva volitiva ed essa ha trovato un nuovo punto di leva massiccio nella tecnica ferroviaria. Per essa dapprima le Alpi cessarono di essere un vallo di separazione per diventare un anello di congiunzione. La ferrovia fece compiere un passo definitivo all'idea della fratellanza tra le stirpi confederate, ma avvicinò in particolare anche l'Italia agli Stati settentrionali. Attraverso il suolo svizzero si stabilirono più continui intensi rapporti economici, ma anche politici e morali. Il cantone Ticino che dalla «via delle genti» è diametralmente percorso traeva dall'opera esemplare risorse eccezionali che gli trasfigurarono il volto e forgiarono una più robusta colonna vertebrale alla sua ossatura economica.

Sc tutto il paese e specialmente Lugano e Locarno coi comuni vicini ottengono dal mezzo ferroviario di trasporto un più manifesto incremento alla loro industria dei forestieri, Chiasso, l'estremo lembo di terra svizzera che s'incunea nell'opima piana padana, ebbe — rimetto alla fiera regina del Lario che i ferrovieri e il rigurgito di carri ricusò — il compito di ospitare quella stazione ferroviaria di confine che diventò la principale nel traffico Italia-Esteri.

Chiasso, da modesta tranquilla borgata fu come tocca da mano fatica. Vi sorse un lungo caseggiaio piuttosto rustico cui furono addetti dapprima appena dodici impiegati tra cui, sottocapo, il nostro arzillo veterano Francesco Cavardini. Le case di spedizione più quotate aprirono subite in Chiasso le loro sedi o succursali. Oggi esse contano a scassata e a oltre mille i loro impiegati, dichiaranti, operai. La piazza di smistamento e lo scalo merci si estesero col tempo — virtus in labore omnia vincit — a perdita di vista. Sorsero dall'iniziativa privata con l'ausilio di autorità ed enti pubblici i grandiosi Magazzini generali con punto franco, nell'anno 1925. Fu inaugurata, qualche mese prima del cinquantenario del traforo del Gottardo, il monumentale nuovo corpo centrale della sta-

zione provvisto di tutti i comodi per il viaggiatore e d'ogni artifizio per il più celere razionale disbrigo delle pratiche di confine, di sdoganamento, di ripartizione dei carichi cumulati in partite isolate.

A malgrado della crisi e degli intoppi alle relazioni commerciali che ingenerano le moderne necessità delle limitazioni, dei contingenti, dei compensi, Chiasso sosteneva un tenore di vita cittadino testimonio di benessere accumulato. Ne attestano la nuova basilica, il nuovo teatro, le nuove vie più ampie e lucenti, gli aperti ampiissimi cantieri edili e il fervore della cittadinanza attorno ad essi. Ma ecco prorompere un temporale su la industrie cittadina. L'incubo delle sanzioni applicate il 18 novembre u. s. col conseguente tracollo quasi immediato del traffico merci, del transito turistico da varie nazioni. Pulsò anemica l'arteria da cui stilla il benessere di Chiasso. Ma si compie il miracoloso spettacolo di Chiasso non invitata, non doma dall'avversa vicenda, chè anzi essa sembra ritrarre impulso a stimolare ogni più latente energia per dimostrarsi invitta. Audace fortuna juvat. Vincitrice già in ardui concorsi, la rappresentativa di Chiasso domina da signora nella recente competizione atletica federale in Winterthur. Con essa la cittadinanza giubilante dei nuovi allori, con mente sana in corpo allenato, si appresta a riallacciare le relazioni commerciali sopite tra i popoli in uno slancio verso le aurore migliori che le sono per nascere con la levata delle sanzioni nella data memorabile del 15 luglio.

Prok. O. Diener.

### Das Speditions- und Zollwesen.

Die kulturellen Probleme des Tessin sind mehrfach erörtert worden. Zuletzt war es wieder die «Neue Helvetische Gesellschaft», welche vor etwa einem Monat in Bern einen regen Meinungsaustausch darüber veranstaltete, an welchem sich prominente Männer der Politik, der Wissenschaften und des Handels aus allen Kantonen beteiligten. Es ergab sich übereinstimmend, dass gewisse Punkte außerhalb jeder Debatte und Zweideutigkeit stehen. Erstens ist in unsern nationalen Bewusstsein fest verankert, dass es eine politische und kulturelle Pflicht und außerdem ein vitales Interesse der Schweiz ist, die ethnographischen Minderheiten in der Eidgenossenschaft zu unterstützen, der italienischen Schweiz insbesondere die befriedende Wirkung der italienischen Kultur zu wahren, weil das beschränkte ertragarme Gebiet italienischer Sprache doch ein konstitutionelles ideales Element in der Besonderheit unseres Landes darstellt. Es wurde weiterhin eine prinzipielle Betonung der Zusammenarbeit der Kulturen befürwortet, welche wir vertreten, durch freundschaftliche Bezie-

## Züst & Bachmeier A. G.

### Zentrale: CHIASSO

Filialen: Mailand, Luino, Berlin, Leipzig, Chemnitz,  
Düsseldorf, Hamburg, Bremen, Paris.

### Maschinen-Grosstransporte

nach Italien, Belgien, Frankreich, England, Spanien,  
Bulgarien, Rumänien und Türkei.

Ausgedehntes Netz von

Sammelverkehren zwischen Norden und Süden, Osten und Westen und vice-versa. - Postpaket-Verkehr zu günstigen Konditionen.

# CHIASSO

## LA PORTA IMPORTANTE NEL SUD!

hungen und nicht durch eine machtvolle Durchdringung der Hauptlemente unseres Staatswesens.

Ein weiteres Problem, welches heute mit gleicher Offenheit erörtert werden könnte, betrifft die wirtschaftliche Lage des Tessin und die Möglichkeiten seines weiteren Gedeihens.

Wir schätzen es hoch, an dieser Stelle Gelegenheit zu haben, aus Anlass der Aufhebung der Sanktionen die Aufmerksamkeit auf die tessinische Wirtschaft zu lenken und insbesondere auf das Städtchen Chiasso, den wichtigen Tore der Schweiz nach Italien und Uebersee, das in den letzten Monaten eine starke wirtschaftliche Einbusse erlitten hat.

Chiasso verdankt seinen neuzeitlichen Aufstieg dem Transportwesen. Eisenbahn und Autoverkehr regen an diesem Grenzort das Leben ganz besonders an und befürchten es, weil der Grenzübergang mit einer Anzahl Formalitäten verbunden ist, welche möglichst schnell und reibungslos abzuwickeln haben, aber heute infolge Clearing und Kompensationen das Speditionswesen zu mannigfacher Tätigkeit veranlassen. Daneben besitzt Chiasso bekanntlich sesshafte Industrien und ein reges Handwerk. Massgebend für das wirtschaftliche Gedränge Chiassos ist heute noch der Personen- und Warenverkehr, welcher diesen Uebergangsort zum wichtigsten Tore der Ein- und Ausfuhr Italiens stempelt.

Im Jahre 1874 wurde die erste Bahnstrecke der Gotthardlinie zwischen Chiasso und Lugano eröffnet. Es folgte die Eröffnung der ganzen Linie der Gotthardbahn am 1. Juni 1882. Vom 22. bis 25. Mai hatten in Luzern und Mailand grosse Einweihungsfeiern stattgefunden. Die hohe Befriedigung über das damalige Wunderwerk menschlichen Könnens in enger Verbundenheit mit allen interessierten Staaten und die Erwartung auf erstaunliche Auswirkungen waren wohl begründet und gingen namentlich für den Platz Chiasso voll in Erfüllung.

Ständig nahm die Erweiterung der Bahnanlagen zu. Fortdauernd wuchs die Bevölkerung der Gemeinde aus dem Zufluss der schweizerischen und italienischen Angestellten der Bahn- und Zollbehörden, ferner durch die Errichtung zahlreicher Agenturen der grossen Speditionshäuser. Chiasso überstand ohne Wanken die schwerwiegenden Folgen des Weltkrieges. Während dem Bau der Gotthardbahn hatten massgebende Kreise angenommen, dass ein wichtiger Teil der Verkehrsgüter den Weg via Luino nach Italien und dem Hafen Genua einschlagen würde. Aus dieser Erwägung hatte man auch die einspurige Bahnstrecke Bellinzona—Luino mit einem stark ausgebauten Güterbahnhof in Luino verschenkt. Die Anziehungskraft der mächtig emporsteigenden Metropole Mailand, der wirtschaftlichen Hauptstadt Italiens, leitete aber doch die Güterzüge über die

Bei den heutigen, ausserordentlich umständlichen Zoll- und Clearingbestimmungen wird die Intervention einer gewissenhaften Speditionsfirma unentbehrlich.

## Gebr. Gondrand Akt. Ges.

Internationale Transporte und Zollagentur

Telephon 511—514

Chiasso

Telegramme „Gondrand“

Sitz: BASEL

Filialen: BASEL - BRIG (Simplon) - BUCHS (St. Gallen) - GENÈVE - ST. GALLEN - VALLORBE - ZÜRICH

Agentur: BERN

Sammelverkehre und Grosstransporte von und nach allen Hauptplätzen der Schweiz

Spezialabteilung  
für Verzollung kompletter maschineller Anlagen

Besondere Organisation für Lebensmittel- und Blumentransporte aus Italien

Einfuhrverkehre mit beschleunigter Lieferfrist aus den  
wichtigsten italienischen Produktionsgebieten nach der  
Schweiz

Vieh-, Geflügel- und Fleischtransporte von und nach Italien

Kostenlose Beratung in Verzollungs- und Transportfragen

Sonderabteilung für Studium neuer Ein- und Ausfuhrmöglichkeiten

**Giulio Ruffoni A.-G.**  
**Chiasso**

Internationale Transporte

gegründet 1872

Zweigniederlassung in **Basel**, Zentralbahnstrasse 17

Speditions- und Verzollungsinformationen allgemeinen  
Charakters - Spezialdienst für *Lebendvieh* und *Lebens-*  
*mittel* jeder Art

Zollagentur - Lagerung - Spezialabteilung für die Ver-  
zollung von chemischen u. pharmazeutischen Produkten  
nach Italien. Auskünfte kostenlos

**S. A. I. M. A.**  
**S.A. Innocente Mangili Adriatica**

Internationales Speditionshaus

gegründet 1816 **Sitz in Chiasso**

Teleg. **Saimasp** Telephon Nr. 421—422

Postpakete, Expresskolis, Sammelwagons  
Italienische und schweizerische Zoll-Operationen

POINT DE TRAFIC IMPORTANT AU SUD!

# CHIASSO

Bergstrecke des Ceneri-Passes nach Chiasso und der Lombardei. Auch ein Versuch der privaten Gesellschaft der Ferrovie Nord-Milano, welche zirka 600 km Bahlinien betreibt und die namhaften Industriezentren der Lombardei bedient, den Umstieg auf die Güterwagen der Ferrovia dello Stato in Monza durch einen direkt angelegten Gleiseanschluss über Stabio an die S. B. B.-Station in Mendrisio zu erreichen, misslang.

Chiasso blieb vorherrschend. Gleich nach Beendigung des Krieges mussten die Bundesbahnen eine umfassende Erweiterung des Güterbahnhofes, gleich wie dies in Basel, Biel und St. Margrethen geschehen ist, auch in Chiasso vornehmen. Die viele Kilometer lang entwickelten Gleisestrände erstrecken sich nun bis in die Gemeinde Balerna. Auch der Personenbahnhof wurde anschliessend ganz umgebaut, sodass die Bundesbahnen mit der neuen Anlage mit einem Kostenaufwand von 12 Millionen sich rühmen dürfen, für ihr Verkehrsnetz und für das Tor Chiasso ein vorbildliches Werk geschaffen zu haben.

Was dem gerüsteten Chiasso noch zugute kommt, ist das vor 12 Jahren errichtete Zollfreilager: i Magazzini Generali di Chiasso, neben dem gleichen Lager der S. B. B. Die Waren, welche in diesem Zollfreilager eingelagert werden, zahlen keinen Zoll bis zu ihrer Weiterleitung an den Be-

stimmungsort. Die Waren werden dann zu den normalen Tarifen der Transitzwaren weiterbefördert. Im Zollfreilager kann die Ware umgearbeitet, zusammengesetzt oder als Stücksendung weitergeleitet werden. Passende grosse Räumlichkeiten sind dafür vorhanden. Wir nennen drei grosse Hallen mit je 1200 m<sup>2</sup> Fläche, ein Hauptgebäude mit 2400 m<sup>2</sup> Flächeninhalt und das umliegende eingezäunte und ständig bewachte Industriegelände stellt weitere 35.000 m<sup>2</sup> als Bauterrain oder als offenes Lager zur Verfügung. Selbstredend sind im Zollfreilager alle technischen Hilfsmittel vorhanden zur Lagerung und Aufbewahrung auch der verderblichen Genussmittel. Ueberflüssig, noch die Kühlanlagen, die Kellereien und die genialen Hechwerkzeuge zu erwähnen.

Ausser der erwähnten Lagerung der Waren, der Möglichkeit der Verzollung, harrt noch eine weitere Aufgabe der Magazzini Generali. Sind dieselben einmal genügend helaufen und bekannt, sollen sie noch die Aufgabe von « warrants » übernehmen, wie dies auf den grossen Marktplätzen und Meerhäfen geschieht. Es sollen auch die « warrants » der im Zollfreilager Chiasso befindlichen Waren an den Warenbörsen kotiert und gehandelt werden können. So trägt auch dieses private Unternehmen sein gutes Stück dazu bei, dass sich Chiasso mit der Zeit zu einem internationalen Handelsplatz erhebt.



## Danzaș - Chiasso

Grosstransporte

Sammelverkehre

Eilverkehre

Expressverkehre

Reisebüro

Internationale Transporte

**Seb. Boser A.G.**

Chiasso (Schweiz)

Sammelverkehre aus der Schweiz und aus Deutschland nach Italien und umgekehrt

Expresspostpaketverkehr

Grosstransporte - Zollagentur

Alliierte Häuser: Berlin, Leipzig, Düsseldorf, Mannheim, Stuttgart, Basel

Telegramme: Boser

Telephon: Nr. 18

„RAPID“

Internationale Transporte

Inh. **Carl Zeller, Chiasso** (Schweiz)

Sammelverkehre von und nach allen Richtungen

Verzollung — Lagerungs- und Transitabfertigung

Beschleunigter Postpaketverkehr

Grosstransporte - Autotransporte

Telegramme: „Rapid“

Telephon Nr. 267

## Fischer & Rechsteiner Nachfolger Chiasso

Speditionshaus gegründet 1882

Internationale Transporte

Sammel-Dienst — Agentur am Zoll

# CHIASSO

DAS WICHTIGE VERKEHRSTOR IM SÜDEN!

Die zahlreichen Speditionshäuser auf dem Platze Chiasso haben sich von Anfang an an der Errichtung des Zollfreilagers massgebend beteiligt und zeugen damit für ihren Weitblick. Eine harte Rückwirkung erhielt kürzlich Chiasso infolge der Anwendung der Sanktionen gegen Italien. Obwohl die Sanktionen für die Schweiz in einer gemilderten Form in Anwendung kamen, welche zu vereinbaren war mit dem vorherrschenden Grundsatz unserer Neutralität und unter der speziellen Würdigung unserer grundlegenden freundschaftlichen Beziehungen zum Nachbarland, wirkte sich doch das Fernbleiben der WarenSendungen aus Italien nach den industriell und kommerziell hochentwickelten Nordstaaten Europas, ausser Deutschland, sehr empfindlich auf die Transitstelle aus.

Es ist auch begreiflich, dass die Grenzstation Chiasso die Anwendung der Sühnepolitik gegen die italienischen Kriegsführer, namentlich infolge der unausbleiblichen örtlichen Rückwirkungen, sehr ungern gesehen und mitgemacht hat. Die fatalen Auswirkungen vorausahnen, richtete Nationalrat Francesco Rusca aus Chiasso anfangs November vorigen Jahres eine Botschaft an den tessinischen Regierungsrat, welche im Tessin als «famose Kundgebung» bezeichnet wurde. Der Stadtrat von Chiasso unterstützte offensichtlich den Appell seines Vertreters bei den Bundesbehörden. Befreit atmeten die Gemüter auf, als infolge der Erklärungen von Bundesrat

Motta und Minister Stucki an der Völkerbunderversammlung eine gemässigte Anwendung der Sanktionen durch die Schweiz genehmigt wurde. Eine weitere Würdigung ihrer Lage erblickten die Speditionshäuser in Chiasso auch darin, dass ins Zahlungsabkommen zwischen Italien und der Schweiz aus den Warenlieferungen auch die Prämien, Kommissionen und Gebühren aufgenommen wurden, welche die Spediteure bei ihrer Arbeit aufbringen und vorschreiben müssen. Dereut Rückzahlung war nun im Clearing gesichert. Ferner ermöglichte dies auch die Aufrechterhaltung des kleinen Grenzverkehrs. Nach Bundesgesetz vom 10. Oktober 1902 (A. S. B. 21, S. 65) betreffend den Schweizer Zolltarif und nach Bundesgesetz über das Zollwesen (A. S. B. 42, S. 287) vom 1. Oktober 1925 müssen alle Waren, die über die Grenze des schweizerischen Zollgebietes ein-, aus- oder durchgeführt werden, den in der Zollabfertigung beauftragten Stellen nach Massgabe der Vorschriften gemeldet werden. Die Deklaration hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) Gattung der Ware nach Nummer und Wortlaut des Gebrauchstarifes,
- b) Mengen (Brutto- und Nettogewicht in kg oder Zahl der Liter),
- c) Wert des Fakturapreises unter Zuschlag der Transportspesen bis an die Schweizergrenze,

## Ambrosoli & Villa S.A.

Gegründet — Fondée 1870

*Transports Internationaux*  
*Internationale Transporte*

**Centrale: CHIASSO** (schw.-ital. Grenze)

Filiale in *Brig* (Kt. Wallis). — Agenturen in *Luino, Lecco*  
*Domodossola, Como, Novara und Modane*

Spedition, Verzollungen, Lagerung, Kontrolle, Inkassi

Spezialität: Lebensmitteltransporte

## Angelo Castelletti

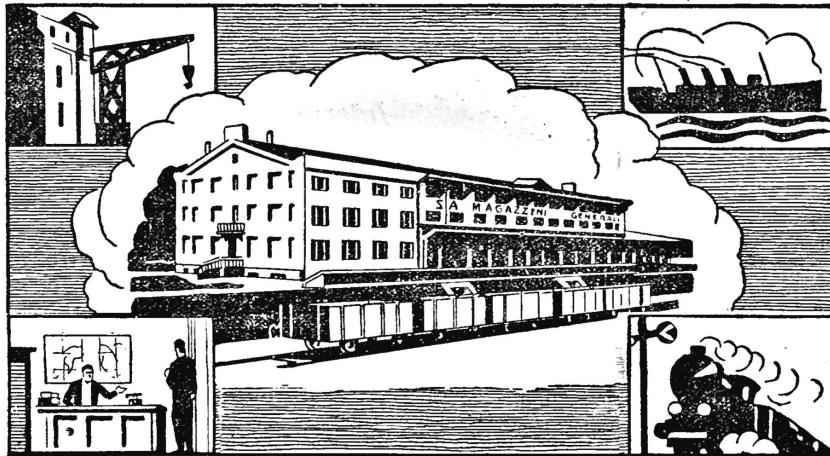
*Internationale Transporte*

**Chiasso**

Agenturen in *Bologna, Fortezza, Milano,*  
*Napoli*

Feste Uebernahmssätze für

Transporte aller Art nach und von Italien



Allgemeine  
**Lagerhäuser mit Freilager**

(S. A. Magazzini Generali con Punto franco)

**Chiasso**

(schweizerisch-italienische Grenze)

Grosse moderne Zollfreilagerräume für  
allerlei Waren, Kabinen für Bureaux  
und Warenlager

Keller und Kellerkabinen

Weinreservoirs, gedeckte und ungedeckte  
Lagerplätze

Transit Paket-Post und Groupage-Dienst  
Geleiseanschluss mit dem internationalen  
Bahnhof Chiasso

Reexpedition mit Transit-Tarifen  
Transit-Lager

Zollabfertigungen im Freilager

Schweizerische  
**Luciano Franzosini &**  
Sitz: **Chiasso**

*Internationale Transporte*

Sammelverkehre und Expresssendungen von und nach allen  
Haupt- und Grenzplätzen, nach Mittelitalien und Sizilien

Tarifabteilung für jede Fracht- und Zollauskunft  
Ueberseetransporte - Verzollung - Lagerung

Spezialabteilung für Edelmetalle

Telegramme: *Franzosini-Chiasso Telephone: 448 und 449*

**Cav. L. Somaglino**  
**Chiasso**

mit Filialen in *Como, Ponte-Chiasso, Mailand*  
und Vertretern an allen italienischen Haupt-  
plätzen, übernimmt prompt und billigst

*Transporte nach und*  
*von Italien, sowie Uebersee*

(Referenzen zur Verfügung)

- d) Land der Erzeugung oder des Verbrauches,
- e) Verpackung,
- f) Zeichen, Nummer und Zahl der Packstücke,
- g) Unterschrift und genaue Adresse des Ausstellers,
- h) Datum der Ausstellung.

Dies ist nur ein geringer Teil der Obliegenheiten, welche das bewanderte Speditionshaus zu übernehmen hat. Mit der Zahlung des Zolltarifs, der Ein- und Auspackung der Ware, mit deren Verteilung und Weiterleitung, stehen noch andere Operationen in Verbindung, welche viel Erfahrung und grosses Zutrauen in die Beauftragten erheischen. Die Anerkennung der zustehenden Gebühren wurde nun im Clearing aufgenommen, was für Chiasso eine namhafte Erleichterung bedeutete.

Doch der Warenverkehr schrumpfte nach dem 18. November gewaltig zusammen. Anfangs Februar mussten mehrere Speditionsfirmen, welche namentlich mit Frankreich, Belgien, Holland, England oder mit den skandinavischen Staaten arbeiteten, ihr Personal entlassen. Ganz markant stellte sich während der Sanktionszeit die Wirkung ein, welche der freie

kleine Grenzverkehr im Handel der Gemeinde Chiasso ausübt. Italiener durften aus der Schweiz frei ausführen im Betrage von —50 Lire. Die Schweiz war freizügiger und liess frei herein: Brot, Käse, Oel, Reis (4 kg), Wein ( $\frac{1}{2}$  Liter), Früchte und Gemüse (9,000 kg) wenn unverpackt, sonst 1,9 kg.

Nun sind die Sanktionen allseitig glücklich überstanden. Ja, man hat den Eindruck, dass Italien wirtschaftlich verstärkt aus der Sühne hervorgegangen ist. Einige italienische Industrien hatten Anfänge von Zweigniederlassungen im Zollfreilager errichtet, wo ihre Ware im Werte um 25 % veredelt wurde, sodass dieselbe unverhürt durch die Sanktionen weiterverkauft werden konnte. Der frühere Verkehr kann jetzt noch nicht im vollen Umfang aufkommen, ja, es sind Anzeichen vorhanden, dass Italien mit seinen Bestellungen an die sanktionsfreundlichen Länder arg zurückhalten wird. Die Sanktionen sind aufgehoben, doch Chiasso wird deren nachteilige Wirkung noch längere Zeit tragen müssen. Der Grenzort Chiasso und seine Speditionshäuser verdienen deshalb unsere volle Anteilnahme. Wir zweifeln nicht, dass es den vereinten Anstrengungen gelingen wird, seine frühere Stellung wieder zu erreichen und zu festigen.

Ing. F. Bonzanigo.



Pour profiter, sans risque, du nouveau courant d'échanges Suisse-Italie, assurez vos envois à

# La Neuchâteloise

*Compagnie Suisse d'Assurances Générales*

**(Neuenburger)** Fondée en 1869

Capital social: 8 millions, dont  $\frac{1}{4}$  versé

Transports terrestres, fluviaux et maritimes - Bagages - Incendie Chômage industriel et pertes de loyers - Vol avec Effraction - Accidents et Responsabilité Civile - Bris de Glaces - Dégâts d'eau, etc.

Depuis deux tiers de siècle, *La Neuchâteloise* pratique l'assurance-transports, à la constante satisfaction de ses assurés.

Même adresse: *La Neuchâteloise*, Compagnie d'Assurances sur la Vie: Vie, tous systèmes et combinaisons, Dotales, Polices collectives, pour l'industrie, le commerce, etc. Rentes.

Siège social et direction: **Neuchâtel** (Suisse), 16 rue du Bassin

Principales agences générales transports:

Zurich: M. H. Brunner, Talstrasse 41

Bâle: Th. Burckhardt-Sarasin, Gerbergasse 24

St-Gall: H. Ruegg, St-Leonhardstrasse 33

Chiasso: M. Camponovo; Genève: MM. Bigogno Frères

Gênes: M. C-Hy. Panten-Artagnan, Via XX Settembre 37.



# CHIASSO

POINT DE TRAFIC IMPORTANT AU SUD!

## Die Sanktionen und ihre Zusammenhänge mit dem schweizerischen Ueberseeeverkehr

Die Aufhebung der Sanktionen ist vom wirtschaftlichen Interesse der schweizerischen Export- und Import-Industrie aus betrachtet ein Faktor, der diese lebenswichtigen Verkehrs stark beeinflusst und den Antrieb zu grösseren Entwicklungsmöglichkeiten bietet, denn das die ganze Welt umspannende Netz der italienischen Handelsflotte und die gut ausgebauten Häfen Genua, Neapel, Venedig und Triest bieten jede Gewähr für eine zuverlässige Abwicklung aller Uebersee-Geschäfte, sei es im Fraecht- oder im Passage-Verkehr.

Ganz besonders aber muss darauf hingewiesen werden, dass die Bundesbahnen ein grosses finanzielles Interesse daran haben, dass für den Uebersee-Verkehr aus und nach der Schweiz die italienischen Häfen benutzt werden, denn da die Beförderung über die Gotthardroute viel mehr Bahnkilometer aufweist als diejenige nach einem nördlichen oder westlichen Hafen, sind auch ihre Einnahmen aus dem Personen- und Fraecht-Verkehr viel grösser, wenn der Verkehr über die italienischen Häfen geleitet wird.

Die über die ganze Welt verzweigte Organisation der Reederei-Gruppe Italia-Cosulich-Lloyd Triestino-Adria unterhält ein geschlossenes Netz von Schnellverbindungen mit modernen, allen Luxusansprüchen eines verwöhnten Publikums entsprechenden Schiffen mit grossem Tonnengehalt.

Der Ausbau der italienischen Handelsflotte ist durch den Krieg durchaus nicht zum Stillstand gekommen und auch die Dienste sind nicht eingeschränkt worden, sondern es wurde im Gegenteil eifrig am Ausbau der Flotte gearbeitet. Verschiedene

Schiffe sind modernisiert worden, so z. B. die « Vulcania » und die « Saturnia », welche mit starken Dieselmotoren ausgestattet wurden. Die Touristenklasse der nach Südafrika verkehrenden Dampfer ist ebenfalls ausgebaut worden, dieser Dienst ist heute anerkanntmassen der schnellste und beste nach dieser Relation.

Während die Gesellschaft « Italia »-Vereinigte Flotten mit dem Sitz in Genua und die Schwestergesellschaft Cosulich » S. T. N., mit dem Sitz in Triest, den Dienst mit Nord-, Süd- und Mittelamerika, Australien, Süd-Afrika versehen, betreibt der « Lloyd Triestino », Vereinigte Flotten, gleicherfalls mit dem Sitz in Triest, die zahlreichen Linien nach Ägypten und dem ganzen Orient und lässt seine Schiffe bis nach Shanghai und Japan vorstossen.

Die Gesellschaft « Adria », mit dem Sitz in Fiume, vervollständigt den Fahrtdienst der Gruppe mit den Linien « Rund um Italien », nach Spanien und nach Nord-Europa. Die Regelmässigkeit und Pünktlichkeit der Linien, deren Zweckmässigkeit ausstudiert ist, ermöglichen es, mit den Schiffen der die Gruppe bildenden Gesellschaften in bequemer Weise kombinierte Reisen in alle Erdteile zu unternehmen.

Die italienischen Reedereien haben auch dem Warenverkehr nach Uebersee ihre spezielle Aufmerksamkeit geschenkt, verfügen die Dampfer doch über Einrichtungen, welche den heutigen technischen Errungenschaften in allen Teilen entsprechen. In der schnellen Zeit ist es von besonderer Wichtigkeit, dass die Güter rasch und zuverlässig an Ort und Stelle gebraucht werden, und diesen Forderungen wurde durch die Einstellung der Expressdampferdienste entsprochen. Die Hafen- und Landungs-Anlagen in den italienischen Häfen sind auf das Modernste eingerichtet und bürgen für einen reibungslosen Verkehr.

Graphische Kunstanstalt

**Arturo Salvioni & Co**

Bellinzona

Typo-, Lithographie  
Offset-, Tiefdruck

1848 — 88 Jahre — 1936

UFFICIO D'ASSICURAZIONI GENERALI

Primarie Società Svizzere

„WINTERTHUR“

Infortuni - Vita

„MOBILIARE“

Incendio - Vetri - Furto

„SVIZZERA“

Trasporti terrestri e marittimi

AGENZIA GENERALE: **Filippo Solari**

Via delle Scuole 2    **Lugano**    Telefono 9.90

## Banca della Svizzera Italiana

Hauptsitz **Lugano**

Filiale in **Zürich**, Bahnhofstrasse 42

Filialen in **CHIASSO** • **Bellinzona** • **Locarno**

Agentur in **Mendrisio**

Kapital Fr. 7,500,000.— • Reserven Fr. 1,500,000.—

Alle Bank-Operationen zu kulantesten Bedingungen

*Chocolat  
Stella  
Lugano*

Warum

wenden sich viele Geschäftsleute an die „Difesa“?

Weil

jedermann weiss, dass das Inkassobureau „Difesa“ mit seiner Standardorganisation, ausstehende Kredite rasch, energisch und sparsam gegen eine bescheidene Provison realisiert.

Vertretung in Nachlass- und Konkursverfahren.  
Auskünfte.

**La Difesa S. A. • LUGANO**  
Via Maghetti 2

## DAS WICHTIGE VERKEHRSTOR IM SÜDEN!

# CHIASSO

### Pas de transports sans assurance

Nul moment ne saurait être mieux choisi pour rappeler au monde des affaires l'existence d'une des plus anciennes Compagnies d'Assurances-Transports de Suisse-La Neuchâteloise.

Une des plus anciennes, en effet, puisqu'elle fut fondée en 1869, dans la sympathique cité de Neuchâtel, dont elle a pris tout naturellement le nom, pour s'occuper d'assurances-transports: terrestres, fluviaux, maritimes, aériens. Elle prit rapidement un développement intéressant, en se consacrant pendant plus d'un demi-siècle à peu près exclusivement à l'assurance des transports, ce qui lui a valu une expérience dont bénéficient tout naturellement ses assurés. C'est depuis la guerre que La Neuchâteloise s'est adjoint des branches nouvelles: Incendie, chômage industriel et pertes de loyers, vol avec effraction, dégâts d'eau, bris de glaces, accidents et responsabilité civile, bagages. Enfin, en 1925, elle constitua La Neuchâteloise, compagnie d'assurance sur la vie, qui a enregistré en Suisse et en France les résultats les plus intéressants.

On aperçoit d'emblée l'avantage de cette multiplicité des branches d'assurance pratiquées, les uns en Suisse seulement, les autres en Suisse et dans divers pays étrangers. Les risques sont mieux répartis. Aussi, les diverses branches de La Neuchâteloise marquent-elles un développement constant, en relation constante avec la sécurité des assurés. Pour ne citer qu'elle, la branche Transports a marqué en 1935 une avance notable sur les résultats de l'année précédente. Administrée avec prudence, en possession d'une longue et minutieuse expérience, La Neuchâteloise est toute désignée pour prendre sa part du renouveau des échanges entre l'Italie et la Suisse. Elle favorisera

de ses meilleures conditions les exportateurs et importateurs qui voudront bien s'adresser, soit à sa direction, à Neuchâtel (Suisse) 16, rue du Bassin, soit à Monsieur Camponovo, son agent général à Chiasso, « Porte du Sud ».

### Etwas über Schweizer Uhren

Bekanntlich ist die Schweiz das Hauptfabrikationsland für Uhren. Schon seit dem Jahre 1587 werden Taschen- und Wanduhren in Genf hergestellt. In Le Locle wurde die Fabrikation im Jahre 1680 aufgenommen.

Im Jahre 1679 brachte ein Pferdehändler eine englische Uhr aus dem Ausland in die Schweiz. Trotz der primitiven Konstruktion wurde dieses Wunderwerk allgemein bewundert und bestaunt. Als das Zauberding dann nicht mehr gehen wollte, machte sich Jean Richard, ein junger Schlosser, der sich lebhaft für dieses technische Problem interessierte, dahinter und versuchte, dasselbe instand zu stellen. Gar bald hatte er die Funktion dieses Werkes erfasst und es gelang ihm auch, die Uhr wieder in Gang zu bringen. Im Jahre 1681 versuchte dieser talentierte junge Mann, selbst eine Uhr mit einer Art Spindelwerk anzufertigen, was ihm vortrefflich gelang. Durch den grossen Erfolg seiner Erfindung angeregt, ruhte er nicht und versuchte, weitere Verbesserungen zu konstruieren. Mit Recht wird Jean Richard heute als Begründer der Schweizer Uhrenindustrie verehrt, deren Zentrum der Berner Jura und der Kanton Neuenburg geworden ist.

Seit jüngster Zeit wird nun auch im Industriearmen Kanton Tessin, in Locarno, die Uhrenfabrikation betrieben. Die Uhrenfabrik Locarno S. A. in Locarno versendet auf Wunsch gerne ihren illustrierten Katalog, der ihre sämtlichen Erzeugnisse enthält.



# FERNET-BRANCA

*war, ist und bleibt  
das in der Schweiz beliebte  
VERDAUUNGSMITTEL*

## Aar e Ticino S. A. di Elettricità, „Atel“, Olten/Bodio

(Le „Officine Elettriche di Olten-Aarburg, S. A.“ in Olten assorbendo le „Officine Elettriche Ticinesi, S. A.“, in Bodio, hanno assunto la nuova ragione sociale suddetta)

Società concessionata, in tutta la zona della Società Elettrica Sopracenerina, Locarno, per l'esecuzione d'installazioni interne di qualsiasi genere, per industrie, di motori, fornì elettrici, riscaldamento di case, chiese, fabbriche, impianti grandi cucine per alberghi, pensioni, ospedali, impianti per scopi agricoli, di qualsiasi illuminazione e di réclames luminescenti.

Esposizione, dimostrazione e vendita d'apparecchi elettrici nei:

Depositi e Magazzini d'Installazione a:

Acquarossa . Tel. No. 51.02	Cevio . . . Tel. No. 45	Magadino . . Tel. No. 71.37
Biasca . . . Tel. No. 41.24	Lavorgo . . Tel. No. 2.46	Rodi . . . Tel. No. 15
Brissago . . Tel. No. 21.68	Locarno . . Tel. No. 10.94	Roveredo . . Tel. No. 61.38
	Muralto . . Tel. No. 3.93	

**Chi usa cucine e scalda-acqua elettrici, risparmia!**

**Acquistate apparecchi radio, che sono forniti a condizioni di favore.**

Per preventivi ed esecuzione d'installazioni elettriche rivolgersi ai Magazzini suddetti, oppure all'Ufficio installazioni

**ATEL S. A., Bodio - Tel. 44.45**

# CHIASSO

LA PORTA IMPORTANTE NEL SUDI

## Bitter Campari

Der Bitter Campari, wohl der bekannteste Aperitif der Schweiz, existiert seit 70 Jahren und wird seit 40 Jahren in Lugano hergestellt. Der Bitter Campari, der wohlbekommlieke, verdauungsfördernde Aperitif ist zu 97 % Schweizer Produkt.

## Vom Briefmarkensammeln

Das Sammeln von Briefmarken ist eine weitverbreitete Leidenschaft, und selbst Philatelisten machen sich kaum einen richtigen Begriff darüber, wer alles sammelt. Reich und Arm befasst sich mit diesem Sport, Gross und Klein, vom Schulkinder über den Angestellten und Arbeiter zum Berufssoldaten und Offizier, vom Techniker über den Advokaten, Gelehrten bis hinunter zum Regierungschef und König, wie z. B. der verstorbenen König Georg V. von England, der eine der schönsten und komplettesten Sammlungen der Welt sein Eigen nannte. — Wenn aber das Sammeln von Briefmarken so weit verbreitet ist, so kommt dies nicht von ungefähr, denn es ist wirklich eine faszinierende Beschäftigung, besonders heute, wo immer neue Marken erscheinen und immer schöneren, und wie manchen langen Abend z. B. hat diese Passion verkürzt, der sonst unbenutzt oder schlechtbenutzt verstrichen wäre.

Ganz abgesehen aber davon, dass das Sammeln von Briefmarken dem Philatelisten viele Stunden wahrer Befriedigung vermittelt, ist diese Passion auch vom finanziellen Standpunkt aus betrachtet von Wert. Es sind uns persönlich Dutzende von Fällen bekannt, wo diese Hobby, grosse und kleine Leute finanziell über Wasser gehalten haben, die sonst vor dem Nichts gestanden wären. Während der Inflation, wo der Wert von vielem ins Bodenlose sank und man z. B. ein ganzes Haus mit wenigen Hundert Schweizerfranken erwerben konnte, haben Briefmarkensammlungen ihren Wert so ziemlich behalten, ist doch für gute und klug gesammelte Briefmarken immer eine Nachfrage vorhanden.

Das Bestreben unserer Firma richtet sich seit Jahren darauf, ihren zahlreichen Kunden, die über die ganze Welt zerstreut sind, ihren Bedarf so preiswert als möglich zu vermitteln. Ihr Leiter hat sich durch langjährigen Aufenthalt in fast allen Ländern der Welt internationale Beziehungen geschaffen, sodass wir unsere Lieferanten ebenso gut in New York wie in Paris oder London oder in Korea haben. Dadurch und durch die Tatsache, dass wir nach dem Prinzip «schneller Umsatz, kleiner Gewinn» arbeiten, sind wir in der glücklichen Lage, unsern Kunden nicht nur das interessanteste Material zu vermitteln, sondern ihnen dafür auch einen zeitgemässen billigen Preis zu machen. Wir erwirben von überall her grosse und kleine Originalsammlungen, Lager, usw., die wir in Auswahlen zerlegt oder auch tel quel unseren Kunden unterbreiten. Oh Sie nun Anfänger sind oder ein fortgeschrittenen Sammler, ob Sie monatlich Fr. 5.— oder 500.— in Ihrer Sammlung anlegen, es wird sich sicher für Sie lohnen mit uns in Verbindung zu treten. Sagen Sie uns wie gross Ihre Sammlung ungefähr ist, für was Sie sich speziell interessieren, und erlauben Sie uns, Ihnen eine Auswahl unverbindlich vorzulegen — Sie werden es nicht bereuen, mit uns in Verbindung getreten zu sein. — Frasiek A. G., Lugano.

## Swiss Jewel Co. A. G., Locarno

Dieses Unternehmen, das in der engeren Heimat mit Ausnahme von einem kleinen Fachkreise fast nicht bekannt ist, stellt einen wichtigen Faktor für die Volkswirtschaft des Kantons Tessin dar, besonders für Locarno und das Gebiet des Sopraceneri. Geprägt vor mehr als einem Vierteljahrhundert, beschäftigt es gegenwärtig über 450 Arbeiter und Arbeiterinnen und Angestellte.

Selne Erzeugnisse genossen Weltruf und ihre Qualität wird heute in Verbraucherkreisen als führend anerkannt.

## Revolution im Rauchen

# « LIBERO » - Erzeugnisse sind garantiert nikotinfrei !

LIBERO-Stumpen Fr. 1.— Schachtel à 10 Stumpen

LIBERO-Pfeifentabak Fr. 1.—60 das Päckli (Mittel- und Feinschnitt)

LIBERO-Brissago Fr. 1.—15 das Stück

Das biologische LIBERO-Verfahren spielt sich auf Grund von wirksamen Kräften ab, die der Tabak von Natur aus entwickelt. Es ist ein natürlicher Lebensprozess, der dem Tabak das Nikotin vollständig entzieht, ohne die wichtigen Aromastoffe irgendwie zu beeinträchtigen.

Hersteller: **Fabbrica Tabacchi in Brissago**, gegr. 1847

## S. A. Demetrio Ferrari Chiasso

*Coloniali all' Ingrosso*

Acque Minerali

Rappresentanze

Concessionaria per la Svizzera delle Case:

S. A. Terme di S. Pellegrino (Acqua e Aranciata)

S. Pellegrino)

S. A. Fonte Braccia

Ditta Alberti, Distilleria Liquore Strega, Benevento

S. A. Terme di Chianciano

## Gagliardi & Tanzi

Lugano Telephon 145

Spedition

Möbeltransporte

Lagerhaus

Offizielle Bahn-Camioneure, Sesa-Agentur



## Briefmarken-Sammler! Einmaliges Sonderangebot!

**Historische Prachtsammlung von Italien - Italienische Kolonien - Ägyptische Inseln - Eritrea - Somalia - Tripolis**

Die Sammlung setzt sich ausschliesslich aus Gedenks- und Flugpostmarken zusammen, — die schönsten der Welt, mit Flugzeugen, Soldaten, tropischer Fauna u. Flora, der König zu Fuß u. beritten, in versch. Uniformen, das Leben der Eingeborenen, usw. usw. Werte bis zu den seltenen Lire 50.—, darunter Seltenheiten wie den kompletten Zeppelin-Satz von Italien usw. im ganzen 32 verschiedene Ausgaben, deren Nominalwert allein Lire 707.50 beträgt, — alles ungebraucht, in feinster Erhaltung und garantiert echt. Wir offerieren diese herliche Sammlung anlässlich der Aufhebung der Sanktionen für nur **S. Fr. 155.—**. — Die gleiche Sammlung, jedoch 16 Ausgaben für nur **S. Fr. 30.—**. — Die gleiche Sammlung, jedoch 8 Ausgaben für nur **S. Fr. 9.50.**

Ferner offerieren wir: eine prächtige Sammlung von Marken des **numehr historischen Reiches des Königs der Könige: Abessinien**. Die vorhandenen Bestände sind beschränkt und wir können Ihnen daher die Anschaffung dieser Sammlung bestens empfehlen:

**Abessinien - Spezialangebot:**

Ausgabe 1930 Gedenkmarken Proklamation des Negus Tafari zum König der Könige 3. April 1930, 10 versch. kpl. nom. Th. 7.— netto Fr. 8.40.

Ausgabe 1930 Gedenkmarken Proklamation des Negus zum Kaiser, 10 versch. kpl. nom. Th. 7.— netto Fr. 8.70.

Ausgabe 1930 Gedenksausgabe Krönung des Kaisers 2. Nov. 1930, 10 versch. kpl. nom. Th. 7.— netto Fr. 8.70.

Ausgabe 1929 Flugpost-Gedenkmarken zur Feier der Ankunft des ersten Postflugzeuges in Addis Abeba 16. Aug. 1929, roter Aufdruck, 10 versch. kpl. nom. Th. 7.— netto Fr. 7.50.

Ausgabe 1929 dito, violetter Aufdruck, 10 versch. kpl. netto Fr. 7.50

Ausgabe 1917 Gedenkmarken Krönung von Kaiserin Zauditu mit Thron von König Salomon, Kaiser Menelik in eingebor. Tracht und kaiserlichen Gewändern, 6 versch. netto S. Fr. 2.25.  
Ausgabe 1928 Gedenkmarken mit Exkaiser Hailé Selassié damals Ras Tafari u. Gemahlin, 10 versch. kpl. nom. Thaler 7.— netto S. Fr. 7.50.  
Ausgabe 1928 Gedenkmarken zur Einweihung des neuen Postgebäudes von Addis Abeba, seither auf Befehl des Negus zerstört, 10 versch. kpl. nominal Th. 7.— netto Fr. 10.50.  
Ausgabe 1928 Gedenkmarken Krönung Ras Tafari zum Negus 7. Okt. 1928 5 versch. kpl. nom. Th. 2.10 netto Fr. 5.70.

Diese ganze Abessinien-Sammlung, alles garantiert echte Marken, anstatt Fr. 66.75 für netto nur Fr. 55.—

Wir garantieren Zufriedenheit und geben andernfalls Geld zurück. — Gleichzeitig senden wir unverbindlich eine schöne Auswahl. Zahlung auf Postcheckkonto XI A 2420 oder in ungebrauchten kursierenden Briefmarken.

**FRASEK A. G. LUGANO**

Das Arbeitsgebiet des Unternehmens umfasst die Herstellung von synthetischen, rohen Edelsteinen, wie Rubine, Saphire und Spinnelle, die in den Zentren der Edelsteinschleifereien in Deutschland, Frankreich, Indien und der Tschechoslowakei ihren Absatz finden, sowie die Weltverarbeitung der im eigenen Betriebe erzeugten rohen, synthetischen Edelsteine zu feinen Präzisionslagern, wie sie in Uhren, Elektrizitätszählern und andern elektrischen Messinstrumenten Verwendung finden.

Ferner wird komprimierter Sauerstoff im Tessin für die autogene Schweißung abgegeben, der für die Herstellung von Rohsteinen auf elektrolytischem Wege erzeugt wird.

Dank der Selbstherstellung der synthetischen Rubine und Saphire ist das Unternehmen unabhängig vom Ausland für die Beschaffung der zur Verarbeitung gelangenden Rohmaterialien. Unter Ausnutzung der im eigenen Lande reichlich verfügbaren elektrischen Energie, in Verbindung mit der Geschicklichkeit der tessinischen Arbeitskräfte, hat es seine Erzeugnisse zu Qualitätsprodukten gemacht und dadurch seine Stellung im Inland und am Exportmarkt behaupten und ausbauen können.

#### Revolution im Rauchen

Selt Jahren versucht man, dem Tabak das Nikotin zu entziehen. Diese Versuche konnten bis jetzt selten ganz befriedigen, weil die bisherigen Verfahren meist den Tabak einer tiefgreifenden, unnatürlichen Prozedur unterwerfen, wie z.B. Extraktion mit, Benzin oder Aether, übermäßige Erhitzung, Behandlung mit elektrischem Strom,

heissen Dämpfen oder artfremden Chemikalien. Bei all diesen Verfahren verlor der Tabak das Aroma oder erhielt einen Nebengeschmack oder der behandelte Tabak enthielt noch zuviel Nikotin.

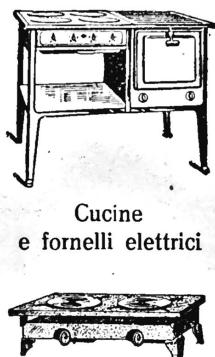
Dass das Libero-Verfahren die Tabak-Industrie revolutioniert, verdankt es der genialen Entdeckung des russischen Bakteriologen Faitelowitz. Gestützt auf die bekannte Tatsache, dass jeder Tabak fermentieren muss, um sein Aroma zu entwickeln, fand dieser berühmte Forscher heraus, dass durch Einfluss von Luft, Feuchtigkeit und Wärme (nur Körperwärme) die Fermentation auf natürlichem Wege so weit gesteigert werden kann, bis das Nikotin vollständig aus dem Tabak verschwindet.

Die Fabbrica Tabacchi in Brissago, welche von jeher nach den neuesten wissenschaftlichen Methoden arbeitete, übernahm als erste die Lizenz für dieses in vielfachem Studium ausgearbeitete und in allen Kulturstaten patentierte Verfahren und errichtete die notwendigen technischen Anlagen zur industriellen Fabrikation und ständigen wissenschaftlichen Kontrolle. Nachdem die bahnbrechende Neuerung zusammen mit dem Erfinder in der Fabrik in Brissago nach allen Richtungen hin aufs gründlichste erprobt wurde, kommen jetzt unter dem Namen Libero die damit erzielten nikotinfreien Rauchwaren in den Handel.

#### „SS“ Schweizer Salami „SS“

Die schweizerische Volkswirtschaft empfindet in stets wachsendem Masse die Wirkung der internationalen Wirtschaftskrisis. Jedes Land versucht mit allen erdenk-

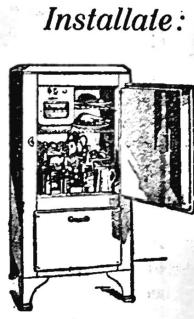
## Officina Elettrica Comunale Lugano



Cucine  
e fornelli elettrici



Bollitori



Refrigeranti



Macchine  
per lavare

#### Installate:

*Ne otterrete i seguenti vantaggi:*

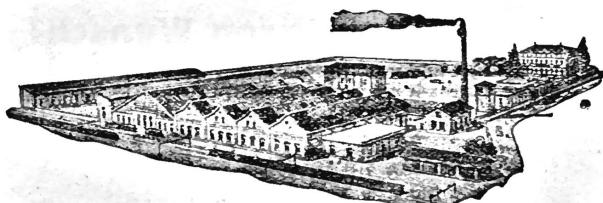
- Economia
- Piàticà
- Durata
- Pulizia
- Comodità
- Sicurezza
- Rendimento

*Tariffe convenienti*



... der Spezialkit für Isolatoren

**Isolit S. A. - Chiasso** Tel. 425



## Eisenwerke Gebrüder Cattaneo Giubiasco

Abteilung I: Bauwerkzeuge, wie Schaufeln, Pickel, Schlegel, Hebeisen

Abteilung II: Gesenkschmiede: gepresste und Gesenkschmiedestücke aus Chromnickelstahl, SM Stahl, Eisen und Bleche, roh und fertig bearbeitet.

Abteilung III: Eisenbau: Brücke, Skelettbau, Dachkonstruktion, Hallenbauen, Seilbahnen, Schützen, Gittermasten, Schlosserarbeiten

## Swiss Jewel Co. A. G., Locarno

*Synthetische, rohe Edelsteine*

*Lagersteine*

*für Uhren, Elektrizitätszähler und andere Messinstrumente*

# CHIASSO

DAS WICHTIGE VERKEHRSTOR IM SUDEN!

lichen Mitteln die Einfuhr von ausländischen Waren und Produkten zu vermindern zur Stützung der eigenen Industrie. Zu diesem Zwecke wurde, im Einverständnis und unter Mithilfe der zuständigen Bundesbehörden, die Verwertungsgenossenschaft für schweizerische Dauerfleischwaren, mit Geschäftsstelle in Lugano, gegründet. Sie hat Anfangs 1934, zur Zeit des grossen Schlachtviehandranges, ihre bemerkenswerte Tätigkeit aufgenommen und dank dieser Organisation, die den weiteren Ausbau und die Förderung der einheimischen Salami-Industrie beweckt, findet eine grosse Menge schweizerischer Schlachtvieh in zusätzlicher Verarbeitung in der Rohwursterei Verwendung.

Die Organisation umfasst über 30 der bekanntesten Inlands-Salamifabrikanten, die die vorzügliche und überall begehrte Schweizer-Salami «S.S.» nach einheitlichen, von der Genossenschaft aufgestellten Vorschriften herstellen. Die so fabrizierte Ware wird regelmässig von Fachleuten kontrolliert und gelangt, mit der «S.S.»-Kontrollplombe versehen, als Gewähr für schweizerische Qualitätsware, in den Handel.

Die schmackhafte und appetitanregende schweizerische Dauerwurst, die täglich in tausenden von Geschäften, Hotels und Restaurants verlangt wird, ist gut und preiswert und jedem ausländischen Produkte in gleicher Preislage vorzuziehen.

Die «S.S.»-Schweizer-Salami mit der Kontrollplombe, die sich entgegen vielen veralteten Vorurteilen durch ihre anerkennenswerte Qualität durchgerungen haben, ersetzen in reichlichem Masse Ware ausländischer Herkunft. Sie erfreuen sich ausserordentlicher Beliebtheit und haben sich den Vorzug der Konsumenten erworben.

## Fernet Branca

Der Fernet Branca mit seinem Weltruf wird für die Schweiz seit über 30 Jahren in den Etablissements der S.A. Flli. Branca in Chiasso (Tessin) hergestellt. Dieselbe Firma fabriziert, außer dem berühmten Fernet Branca, den köstlichen Vermouth-Branca und verschiedene andere einschlägige Spezialitäten, die bei den Feinschmeckern allgemein beliebt sind.

## 88 Jahre

Gegründet im Jahre 1848 durch Carlo Salvioni, hernach übernommen durch die Söhne und Neffen, ist die Firma «Arti Grafiche» Arturo Salvioni & Co., in Bellinzona, bestimmt eine der ältesten Unternehmungen der Schweiz und in ihrer Art die wichtigste Anstalt des Kantons Tessin. Sie befasst sich mit allen Zweigen des graphischen Gewerbes, wie Buchdruck, Lithographie, Offset, Tiefdruck, Buehbinderei, Cartonnage. Es werden zudem Tages- und Wochenzeitungen, Revues und Ausgaben aller Art in diesem Unternehmen gedruckt.

Die Tätigkeit der Firma beschränkt sich nicht nur auf den Kanton. Zahlreich ist die Kundenschaft speziell in der Deutsch-Schweiz, die ihr seit langen Jahren ihre Aufträge anvertraut.

Neulich wurde ein prachtvoller Band in deutscher Sprache veröffentlicht, der für die Schweizerfrau bestimmt ist: Schweizer Frauenbuch. Es ist dies das erste Mal, dass ein Tessiner Verlag ein Buch, das für die Deutsch-Schweiz geschrieben wurde, herausgibt.

## Bariffi & Wullsleger

Ziegelwerke - Baustoffe

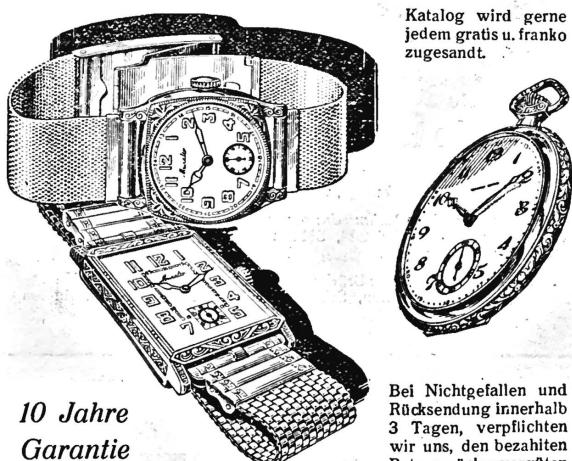
Lugano Telephon 1.37

Seit 30 Jahren importieren wir aus Italien die bekannten Bauspezialitäten in Tonwaren: Cremoneser gebogene Hourdis, dünnwandige Holzriegelpfatten, stahlhart gebrannte Tonplatten Appiani, gepresste Tonplatten Brescia (Ziegelböden im Mittelalter).

Export nach Italien von Hölzern der Baubranche: Gerüststangen, Bétonspriessen, Leitungsstangen (imprägniert), Bauholzer bis zu den schwierigsten Dimensionen.

## Wir erfüllen Ihren Wunsch!

Moderne Herren-Armbanduhren und gesetzte Taschenuhren in Nickel chromiert, immer wie neu aussehend, äusserst praktisch im Gebrauch. Zuverlässiger Gang. Ankerwerk, 15 Rubine.



10 Jahre Garantie

Herrenarmbanduhr, mit Leder . . . . . Fr. 29.10  
Herrenarmbanduhr, mit Metaliband . . . . . Fr. 32.10  
Herrentaschenuhr . . . . . Fr. 28.10  
Lieferung per Nachnahme. Auf Wunsch Auswahlsendung. Bei Ratenzahlung: Anzahlung 1/3, Rest auf 3 Monatsraten verteilt.

Bestellen Sie nun direkt ab

**UHRENFABRIK LOCARNO S.A.**  
Locarno



## Ing. Bianchi & Pagani

costruzioni

Lugano

segnalazioni stradali a gemme rifrangenti

## SCHWEIZER SALAMI



Nur echt mit  
der Kontroll-  
plombe  
„S.S.“

Verlangt stets das vorzügliche  
Schweizerprodukt!  
Verwertungsgenossenschaft für  
Schweiz. Dauerfleischwaren Lugano 3

### Verzeichnis der Schweizer-Salamifabrikanten:

Arancio Attilio, Giubiasco	Ferrazzini Pietro, Mendrisio
Beltrami Pietro, Locarno	Ghilemetti Adolfo, Erstfeld
Carmine Ettore, Bellinzona	Guindani Gaetano, Viganello
Carmine Secondo, Bellinzona	Keller Frederico, Maroggia
Casagrande Fratelli, Pregassona	Kunz Gebrüder, Chur
Cattaneo Gebrüder AG, Dietlikon	Mornico Francesco,
Costantini Alberto, Locarno	Bellinzona
Croce Enrico, Bellinzona	Mühle Hans, Chur
De-Bernard Pietro, Locarno	Plazza Giovanni, Stabio
Dober Alois, Küsnacht a.R.	Rapelli Mario, Stabio
Ferrari Alessandro, Arzo	Riffel Jean, Chur
Ferrari Bernardino, Dongio	Schmid Paul, St. Gallen
Ferrario Clemente, Mendrisio	Tirelli Enrico, Mendrisio
Ferrazzini Gius. fu I., Mendrisio	Volonté Carlo, Lugano

LA PORTA IMPORTANTE NEL SUD!

CHIASSO

**„Handbuch der Schweizerischen Produktion“**

**1936—1937**

Die Schweizerische Zentrale für Handelsförderung Zürich und Lausanne hat soeben eine neue Auflage des erstmals 1917 erschienenen «Schweizerischen Export-Adressbuches» herausgegeben. Der gesamte Inhalt des gegen 700 Seiten umfassenden Werkes ist auf Grund direkter Erhebungen bei den eingetragenen Firmen korrigiert und ergänzt worden, wodurch dasselbe an Zuverlässigkeit und Vollständigkeit außerordentlich gewinnt. Mit selten über 6000 Rubriken ist dieses Adressbuch zugleich das detaillierteste und umfassendste Nachschlagewerk über die schweizerische Produktion aus Industrie, Gewerbe und Landwirtschaft.

Das Werk enthält ein Stichwortverzeichnis, in welchem die Artikel in alphabeticischer Reihenfolge aufgeführt sind, ein nach Branchen zweckmässig geordnetes Warenverzeichnis, welches über die in der Schweiz hergestellten Waren und deren Produzenten Auskunft gibt, ein alphabetisches Fabrikantenverzeichnis und einen Anhang, in welchem Verzeichnisse der bedeutendsten Export- und Transithandelsfirmen, Banken, Versicherungsgesellschaften, Transportunternehmungen, Auskunftsbüros, beratenden Ingenieure, Bauunternehmungen und Patentanwälte Erwähnung gefunden haben.

Das Buch erscheint in deutscher, französischer, englischer und spanischer Sprache und wird im In- und Ausland systematisch und mit grösster Sorgfalt vertrieben, um als wirksames Propagandamittel die Interessenten für Schweizer Erzeugnisse auf die

Viereckigkeit der Produktion unseres Landes aufmerksam zu machen.

**La Difesa S. A. Lugano**

Das 1915 gegründete Treuhand- & Inkasso-Bureau «La Difesa» S. A. in Lugano hat im Einzug austehender Guthaben in der italienischen Schweiz eine führende Stellung errungen und geniesst die Achtung und das Vertrauen aller Kreise von Handel und Gewerbe, da die ihm übergebenen Aufträge rasch, gewissenhaft und ohne grosse Kosten erledigt werden. Bemerkenswert ist es, dass seine Kommission nur auf den tatsächlichen eingegangenen Beträgen wird.

Die Tätigkeit dieser Gesellschaft erstreckt sich nicht nur auf das Inkasso von Forderungen auf gütlichem oder auf dem Betreibungswege, sondern auch auf die Durchführung allfälliger Prozesse vor Friedens- und Bezirksrichter gegen rentiente Schuldner, sowie auf die Vertretung in Nachlassverträgen und Konkursen.

Die genaue Kenntnis der örtlichen Verhältnisse, die 20jährige Erfahrung und die fortwährende Kontrolle der Verlustscheine ermöglichen die sofortige Ausschaltung aussichtsloser Fälle, was speziell schätzenswert ist, da unnötige Kosten vermieden werden.

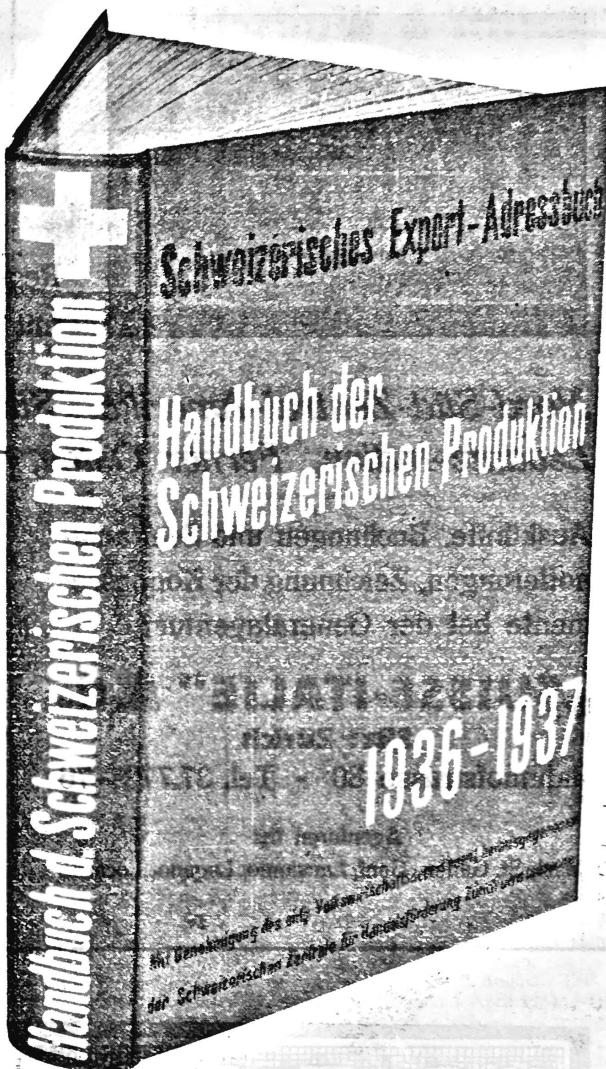
Es ist deshalb zu wünschen, dass dieses empfehlenswerte Institut, das sich auch in der deutschen und französischen Schweiz eines grossen Kundenkreises erfreut, im dritten Jahrzehnt seines Bestehens weiter gedeihe und seine nützliche Tätigkeit zu gunsten unserer Wirtschaft noch mehr entfalte.

Die **neue Auflage** des  
**Handbuch**  
**der Schweizerischen**  
**Produktion**

**(Schweizerisches Export-Adressbuch)**

welches von der Schweizerischen Zentrale für Handelsförderung, Zürich und Lausanne, mit Genehmigung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes herausgegeben wird, ist

**soeben erschienen.**



Dieses Adressbuch ist ein *unentbehrliches Hilfsmittel* für Sie, wenn Sie Fabrikanten von Schweizer Erzeugnissen suchen.

Das Werk ist vorläufig in deutscher Sprache erschienen; die französische, englische und spanische Ausgabe werden in kurzen Abständen folgen. — Der Preis beträgt Fr. 7.— plus Porto (Schweiz: Fr. .60, Ausland: Fr. 1.30). Bestellungen sind zu richten an die:

**Schweizerische Zentrale für Handelsförderung • Zürich • Börsenstrasse 10**

# CHIASSO

POINT DE TRAFIC IMPORTANT AU SUD!

## Züst & Bachmeier A. G., Chiasso

Das Unternehmen, hervorgegangen aus den beiden Firmen Giovanni Züst Co. A. G. und E. Bachmeier & Co. A. G. ist heute auf dem Platze Chiasso die bedeutendste tessinische Spedition-Aktiengesellschaft mit dem grössten Aktienkapital. Ausser der Zentrale in Chiasso bestehen starke Filialen in Mailand, Luino, Berlin, Leipzig, Chemnitz, Düsseldorf, Hamburg und Bremen.

Als Spezialität werden die Grossmaschinentransporte gepflegt, worin Züst & Bachmeier A. G. im Verkehr vom Norden nach Italien durch und aus der Schweiz eine führende Rolle einnimmt. Sie übernimmt ganze Fabrikneinrichtungen, bestehend aus vielerlei Arten von Maschinen, einschliesslich Zoll, pauschal zu einem einzigen Preise. Hier hat es ein Speditionsunternehmen verstanden, vor dem Verkauf der Waren seinen Einfluss bei der Industrie einzuschalten, die sich auf sichere und feste Kalkulationen der Zollspediteure effektiv verlassen kann.

Gleichzeitig verfügt die Züst & Bachmeier A. G. über eine ganze Reihe eigener Sammelverkehre, sei es vom Norden nach dem Süden oder vice-versa, immer die schweizerischen Bahnstrecken bevorzugend, zwischen Deutschland, Holland, Belgien, Frankreich, England, Spanien und der Schweiz, wie auch über Buens nach den östlichen Staaten. Im Verkehr mit England ist die Züst & Bachmeier A. G. Generalagent für Italien der The General Steam Navigation Company Ltd. mit Hauptsitz in London.

Die Filialen der Züst & Bachmeier A. G. unterhalten außer den Verkehren nach dem Süden im Verein mit ihrem Mutterhause ein ausgedehntes Netz weiterer Spezialdienste.

Die Züst & Bachmeier A. G. beschäftigen 300 Angestellte; die Generaldirektion liegt in den Händen des Herrn Züst.

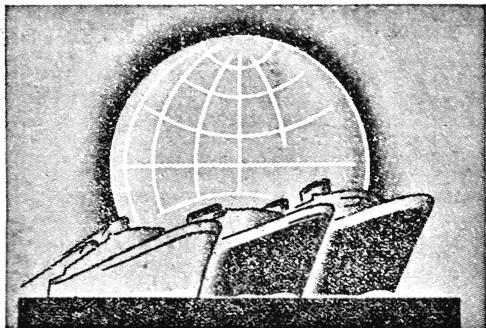
## Die Schokoladen-Industrie

Die Schokoladen-Industrie ist im Kanton Tessin schon seit vielen Jahren gut vertreten. Bis nach dem Kriege war die «Compagnie Suisse» ein bedeutendes Unternehmen, welches zirka 600 Arbeiter beschäftigte. Leider musste diese Fabrik nach Beendigung des grossen Völkerkriegs ihren Betrieb einstellen. Gegenwärtig bestehen im Tessin noch zwei Fabriken, welche sowohl technisch wie in Bezug auf die Räumlichkeiten modern eingerichtet sind.

In Lugano hat sich die Schokoladenfabrik «Stella», obwohl erst seit 13 Jahren existierend, rasch entwickelt und gut eingeführt: Sie zählt heute zu den mittelgrossen Betrieben der Schweiz.

In Dangio, im Bleniothal, befindet sich ebenfalls eine bedeutende Schokoladenfabrik «Cima Norma».

Die Schokoladen-Industrie in der Schweiz leidet heute schwer unter den Ausfuhrchwierigkeiten. Mengenmässig beträgt die Ausfuhr dieses Industriezweiges nur noch zirka 4 % derjenigen des Jahres 1928. Die einst so blühende Schokoladen-Industrie ist gefährdet der scharfen Konkurrenz wegen, welche sich die verschiedenen Unternehmen gegenseitig liefern und die zu ungerecht billigen Preisen geführt hat.



## Italia-Cosulich Lloyd Triestino-Adria

Regelmässige Passage- und Frachtverkehre  
mit Express- und Postdampfern nach:

*Nord-Süd-Zentral-Amerika, Süd-Afrika-Australien, Aegypten-  
Levante-Indien, Ferner Osten, Mexiko-Nord- und Süd-Pacific*

Auskünfte, Buchungen und Seefracht-  
notierungen, Zeichnung der Konnosse-  
mente bei der Generalagentur:

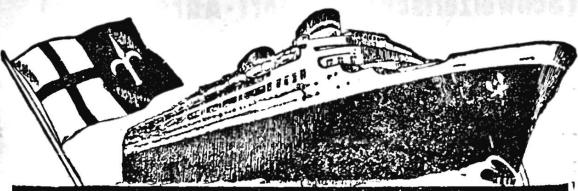
### „SUISSE-ITALIE“ A.G.

Sitz: Zürich

Bahnhofstrasse 80 - Tel. 37.772-76

Agenturen in:

Basel, St. Gallen, Genf, Lausanne, Lugano, Locarno



Davide Campari, Lugano